

SESSION 2023

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

I. Thème

La petite danseuse de 1880, elle, a été renvoyée après quelques années de labeur, le directeur en a eu assez de ses absences à répétition, onze rien qu'au dernier trimestre. C'est qu'elle avait un autre métier, et même deux, parce que les quelques sous gagnés à l'Opéra ne suffisaient pas à la nourrir, elle ni sa famille. Elle était modèle, elle posait pour des peintres ou des sculpteurs. Parmi eux il y avait Edgar Degas. Savait-elle, quand elle posait dans son atelier, que grâce à lui elle mourrait moins que les autres petites filles ? Stupide question, comme si l'œuvre comptait plus que la vie. Ça lui aurait fait une belle jambe, c'est le cas de le dire, de savoir qu'un siècle après sa mort on tournerait encore autour d'elle dans les hautes salles des musées comme ces messieurs au foyer de l'Opéra, qu'on la considèrerait de haut en bas et de bas en haut comme ses clients dans les bouges où elle vendait son corps sur ordre de sa mère – son corps frêle devenu bronze. Mais peut-être que si, après tout, peut-être qu'elle y pensait quelquefois, qui sait ? N'avait-elle pas entendu parler de *La Joconde*, mise à l'abri pendant la guerre contre la Prusse et réinstallée au Louvre après la défaite, que le Tout-Paris courait admirer et dont on diffusait déjà l'image grâce aux nouvelles techniques de reprographie ? Lorsqu'elle posait pour lui des heures durant, se fatiguant dans cette position dite « de repos », une jambe en avant, les mains nouées dans le dos, silencieuse, a-t-elle songé que monsieur Degas avait assez de talent pour la rendre célèbre, elle aussi, et que sa petite silhouette de figurante serait un jour une étoile admirée ?

LAURENS,C., *La petite danseuse de quatorze ans*. 2017.

1. Traduisez le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

II. Version

„Dieses Haus hasst, liebt, straft, verehrt Nichtswürdigkeit, Frieden, Verbrechen, Rechte, Redlichkeit.“ Es war eine sonderbare Inschrift, die bis zum Ende des 18. Jahrhunderts am Altstädter Rathaus prangte, grammatisch widerborstig und darum erst auf den zweiten Blick verständlich. Doch es war eine durchaus passende Parole, denn die Engführung von Frieden, Verbrechen und Recht war Prager Wirklichkeit seit unvordenklichen Zeiten. Die Stadt war gezeichnet von schlecht verheilten Wunden, und ganz anders als in Wien hat hier offenbar kein Reisender je die Freuden einer gänzlich ungetrübten ‚Gemütlichkeit‘ erfahren, trotz der heimelig-verwinkelten Gassen und Stiegen, der zahllosen Beisln und ihrer kauzigen Insassen. Stattdessen verbreitete sich im 19. Jahrhundert allmählich das Image eines düster-kulissenhaften, ‚magischen‘ Prag – ursprünglich eine touristische Erfindung, doch mit einem Kern authentischer Erfahrung, der bis heute überdauert hat. Denn tatsächlich steigert sich in manchen Winkeln dieser Stadt die Präsenz der Geschichte bis ins Unheimliche, so eng benachbart scheinen hier Vergangenheit und Gegenwart, Tod und Leben.

Freilich, diese von Reiseführern, Dichtern und dann auch Filmregisseuren liebevoll gepflegte Stadtfolklore lieferte von Anbeginn an kaum mehr als ein Zerrbild. Denn tatsächlich war auch das alte Prag, das Prag vor den Weltkriegen, weder ein Museum noch ein historischer Themenpark. Was sich dem Touristen als geheimnisvolle Fülle von Zeichen, Inschriften und Stilmustern bot, hatte für die Bewohner der Stadt durchaus nichts Magisches, sondern repräsentierte Konfliktlinien, die fort dauerten, auch unter den Bedingungen einer rasch sich modernisierenden Provinzmetropole. Für den Prager waren das alles Narben, die ihn daran erinnerten, dass er in einer urbanen Kampfzone lebte, und was aus der Vergangenheit der Stadt herüberragte, waren nicht Gespenster oder magische Verheißungen, sondern ungelöste soziale, ethnische, nationale und religiöse Konflikte, wachgehalten und befeuert durch eine Rhetorik der offenen Rechnungen.

STACH, R., *Kafka – Die frühen Jahre*, 2014

1. Traduisez le texte ci-dessus en français.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0421A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0421A	102	3448